

Naujausi lietuviški terminų žodynai

JOLANTA GAIVENYTĖ-BUTLER

Lietuvių kalbos institutas

2013 m.

Aiškinamasis anglų–lietuvių kalbų teisės ir verslo žodynas / Vita Bitinaitė, Diana Snapkauskaitė. – Vilnius: Registrų centras, 2013. – 613, [1] p. – Tiražas 1000 egz. – ISBN 978-9955-30-118-9 (įr.).

Verčiamąjį aiškinamąjį žodyną sudaro apie 2600 terminų straipsnių. Be svarbiausių teisės ir verslo terminų, yra ir mokesčių, bankininkystės, prekybos ir kitų artimai susijusių sričių terminų. Greta angliško termino (nurodyta kalbos dalis ir tarimas) pateiktas lietuviškas atitikmuo ir angliškas paaiškinimas. Po paaiškinimo įdėta rūšinių terminų ar žodžių junginių su antraštiniu terminu, pateikta nemažai veiksmažodžių irrieveksmių. Prie kai kurių terminų nurodyti britiškos ir amerikietiškos vartosenos skirtumai. Sandara abėcėlinė lizdinė. Žodynelis sudarytas labiau remiantis bendraisiais leksikografijos negu terminografijos principais. Gale įdėta lietuviškų terminų rodyklė. Lietuviški terminai nekirčiuoti.

Anglų–lietuvių ir lietuvių–anglų kalbų ekonomikos terminų žodynas / Valentina Zemkauskienė; [terminus peržiūrėjo Vilniaus kolegijos Užsienio kalbų katedros lektorė Vida Burbienė]. – Vilnius: Ciklonas, 2013. – 381, [1] p. – Tiražas [100] egz. – ISBN 978-9955-880-95-0.

Iš dviejų dalių sudarytame žodyne pateikti pagrindiniai finansų, buhalterinės apskaitos, bankininkystės, investicijų, draudimo, verslo ekonomikos, vadybos bei bendrieji ekonomikos terminai. Leidinys skirtas ekonomikos, verslo ir kitų socialinių mokslų specialybių studentams ir specialistams, ekonomikos tekstų vertėjams. Gale įdėti du priedai. Sąraše „Dažniau vartojamos verslo anglų kalbos santrumpos“ galima rasti įvairių pareigų, tarptautinių organizacijų pavadinimų, matavimo vienetų, terminų santrumpų ir sutrumpinimų. Trumpame „Britų ir Amerikos ekonomikos terminų žodynelyje“ pateikti angliški terminai ir jų lietuviški atitikmenys. Sandara abėcėlinė lizdinė. Anglų–lietuvių kalbų dalyje nurodytas antraštinių žodžių tarimas. Lietuviški terminai nekirčiuoti.

Anglų–lietuvių kalbų karo technikos žodynas: daugiau kaip 42 000 terminų ir žodžių / Eugenijus Kisinis; [anglų k. redaktorė Genovaitė Laugalienė, liet. k. redaktorė Jolanta Budreikienė]; Generolo Jono Žemaičio Lietuvos karo akademija. – Vilnius: Generolo Jono Žemaičio Lietuvos karo akademija, 2013. – 393, [1] p. – Tiražas 120 egz. – ISBN 978-609-8074-09-3 (jr.).

Verčiamajame žodyne pateikta daugiau kaip 9400 karo technikos ir jos naudojimo terminų iš anksčiau išleistų karybos žodynų (*NATO terminų aiškinamojo žodyno*, *Apsaugos nuo naikinimo priemonių enciklopedinio žodyno*, *Artillerijos enciklopedinio žodyno*, *Enciklopedinio karybos žodyno*, *Anglų–lietuvių kalbų karybos žodyno* ir *Lietuvių–anglų kalbų karybos žodyno*) ir beveik 33 000 karo ir kitos technikos bei įvairių sričių terminų ir žodžių, dažniausiai vartojamų karinėje literatūroje. Žodynas skirtas anglų kalbos vertėjams ir mokytojams, karinių mokymo įstaigų kariūnams ir klausytojams, krašto apsaugos sistemos karininkams, puskarininkiams ir seržantams. Sandara abėcėlinė lizdinė. Lietuviški terminai sukirčiuoti. Lietuviškų terminų rodyklės nėra. Žodyno aproba: „Valstybinė lietuvių kalbos komisija neprieštarauja“.

Anglų–lietuvių kalbų projektų valdymo terminų žodynas / Lietuvos projektų vadybos asociacija, ISM Vadybos ir ekonomikos universitetas; [sudarytojai Vytautas Būda, Vytautas Pugačevskis, Aurimas Pautienius, Darius Juostas, Mindaugas Kazlauskas, Rozalija Gerenauskenė, Artūras Kuliešas, Raimundas Andriušaitis, Karolis Mickevičius-Mėgelaitis]. – Vilnius: [Lietuvos projektų vadybos asociacija], 2013. – 76 p. – Tiražas [1000] egz. – ISBN 978-609-95524-0-8.

Verčiamajame žodyne pateikti angliški ir lietuviški terminai, surinkti iš projektų valdymo standartų, mokslinės literatūros, vadovėlių ir terminų bankų, taip pat ir iš šnekamosios projektų vadovų ir tyrėjų kalbos. Sandara abėcėlinė lizdinė. Lietuviški terminai sukirčiuoti. Gale įdėta lietuviškų terminų rodyklė ir angliškų santrumpų su angliškais ir lietuviškais paaiškinimais sąrašas. Žodyno aproba: „Valstybinė lietuvių kalbos komisija neprieštarauja“.

Anglų–lietuvių kalbų psichologijos žodynas = English–Lithuanian dictionary of psychology: apie 17 000 žodžių / Albinas Bagdonas, Eglė Rimkutė; Vilniaus universitetas; [terminologijos konsultantė Palmira Zemlevičiūtė]. – Vilnius: Vilniaus universiteto leidykla, 2013. – 283, [1] p. – Tiražas 300 egz. – ISBN 978-609-459-226-3.

Verčiamajame žodyne pateikti dažniausiai vartojami įvairių psichologijos sričių terminai ir kiti psichologijos diskursui būdingų anglų kalbos žodžių lietuviški atitikmenys. Sandara abėcėlinė. Rodyklių nėra.

Apskaitos sąvokos / [sudarytoja Vitalija Bagdžiūnienė]. – Vilnius: Conto litera, 2013. – 203, [1] p. – Tiražas [1000] egz. – ISBN 978-609-95253-6-5.

Žodynylyje pateikta apie 1500 dažniausiai vartojamų apskaitos, audito, kontrolės, teisės ir kitų su apskaita susijusių terminų, reikalingų įmonių valdymui. Terminai aiškinami remiantis Lietuvos Respublikos teisės aktais ir praktika. Leidinys skirtas buhalteriams, auditoriams, analitikams, vadovams, taip pat apskaitos, audito ir valdybos specialybių studentams. Sandara abėcėlinė. Lietuviški terminai nekirčiuoti. Įdėta santrumpų, aiškinama kai kurių terminų kilmė. Yra netikslių terminų, taisytinių apibrėžčių.

Banko sąvokų žinynas: banko veiklos finansinė analizė / Daiva Deimantaitė-Gedmintienė; Socialinių mokslų kolegija. – Klaipėda: S. Jokužio leidykla-spaustuvė, 2013. – 349, [1] p. – Tiražas 200 egz. – ISBN 978-9986-31-394-6.

Evangelijos terminai / Thomas M. Bruscha; iš anglų kalbos vertė Darius Kundrotas. – Vilnius: D. Kundroto individuali veikla, 2013. – 52 p. – Tiražas 500 egz. – ISBN 978-609-95495-0-7.

Glossary of English–Lithuanian economic terms = Anglų–lietuvių kalbų ekonomikos terminų žodynėlis / Dalia Gulbinskienė; Lietuvos edukologijos universitetas. – [Vilnius]: Edukologija, [2013]. – 1 elektron. opt. diskas (CD-ROM); 12 cm. Antr. iš disko etiketės. – Tiražas [100] egz. – ISBN 978-9955-20-845-7.

Lietuvos Respublikos Konstitucijos terminų žodynas prieglobstį Lietuvos Respublikoje gavusiems užsieniečiams = Dictionary of terms on Constitution of the Republic of Lithuania for foreigners granted asylum in the Republic of Lithuania = Словарь терминов по Конституции Литовской Республики для иностранцев, получивших убежище в Литовской Республике / [Europos pabėgėlių fondas, Pabėgėlių priėmimo centras]. – [Kaunas]: V3 studija, [2013]. – 83, [1] p. – Tiražas [50] egz. – ISBN 978-609-8077-30-8.

Verčiamajame žodynylyje pateikta terminų ir žodžių junginių, vartojamų Lietuvos Respublikos konstitucijoje, ir jų atitikmenys anglų, rusų ir dari kalbomis. Leidinį sudaro dvi dalys. Pirma dalis – lietuviškų žodžių (pateikta daiktavardžių ir būdvardžių vienaskaita ir daugiskaita, veiksmažodžių esamojo, būtojo ir būsimojo laiko trečias asmuo) ir jų atitikmenų sąrašas. Antroje dalyje pateikta po ketetą frazių iš

atskirų konstitucijos straipsnių ir jų vertimai į anglų, rusų ir dari kalbas. Pratarmės, sandaros paaiškinimo ir rodyklių nėra.

Parlamentinis žodynėlis = Parliamentary glossary = Glossaire parlementaire = Parlamentsbegriffe: [daugiau kaip 1000 sąvokų lietuvių, anglų, prancūzų ir vokiečių kalbomis] / [Lietuvos Respublikos Seimas]. – Vilnius: Lietuvos Respublikos Seimo kanceliarija, 2013. – 243, [1] p. – Tiražas 500 egz. – ISBN 978-609-95533-3-7.

Verčiamąjį žodynėlį parengė Seimo kanceliarija, pažymėdama Lietuvos pirmininkavimo Europos Sąjungos Tarybai pradžią. Leidinyje pateikti terminai ir žodžių junginiai iš steigiamųjų Europos Sąjungos sutarčių, jų protokolų, Europos Parlamento darbo tvarkos taisyklių, Lietuvos Respublikos Seimo statuto, Seimo kanceliarijos nuostatų ir kitų dokumentų. Prie prancūziškų ir vokiškų terminų nurodyta daiktavardžio giminė. Lietuviški terminai nekirčiuoti. Sandara abėcėlinė. Gale įdėti anglų–lietuvių, prancūzų–lietuvių ir vokiečių–lietuvių kalbų verčiamieji žodynėliai, pavadinti „Sąvokos, Definitions, Définitions, Begriffsbestimmungen“, nors apibrėžčių juose nėra. Priede pateikti Europos Sąjungos valstybių narių nacionalinių parlamentų pavadinimai lietuvių, anglų, prancūzų ir vokiečių kalbomis.

Rusų–lietuvių ir lietuvių–rusų kalbų kriminalistikos žodynas / Janina Juškevičiūtė; [rusų k. redaktorius konsultantas Romualdas Sosnovskis, liet. terminus sukirčiavo žodyno redaktorė Vilija Kruopienė]. – Vilnius: Registrų centras, 2013. – 783, [1] p. – Tiražas 1200 egz. – ISBN 978-9955-30-129-5 (įr.).

Verčiamajame žodyne pateikta apie 12 000 kriminalistikos, teisės, medicinos, anatomijos ir kitų sričių terminų bei žodžių junginių, specifinių šnekamosios kalbos, žargono žodžių ir posakių. Žodynas skirtas kriminalistams, policininkams, prokurorams, valstybės sienos apsaugos pareigūnams, specializuotų kriminalistikos programų studentams. Leidinį sudaro dvi dalys: rusų–lietuvių ir lietuvių–rusų kalbų žodynai. Abiejų dalių sandara abėcėlinė lizdinė. Lietuviški antraštiniai terminai sukirčiuoti. Žodynas turi terminografinių trūkumų.

Socialinio darbo profesijos terminų žodynas / [Ilona Skridlaitė, Ovidijus Grincevičius, Aušra Kavaliauskienė, Virginija Kondratavičienė, Renata Krygerienė, Dainė Krasuckienė, Ilona Kupčikienė, Daiva Matulevičiūtė, Aldona Račkelienė, Dalia Verbylė]; Kauno kolegija, Medicinos fakultetas. – Kaunas: [Kauno kolegijos Leidybos centras], 2013. – Tiražas 100 egz. – ISBN 978-9955-27-409-4.

Žodyne pateikti pagrindiniai lietuviški socialinio darbo terminai, jų angliški atitikmenys ir lietuviškos apibrėžtys. Kai kurie terminai aiškinami plačiau. Po pratarmės

įdėtas abėcėlinis žodyne aiškinamų terminų sąrašas. Terminų straipsniuose yra nuorodų į literatūros sąrašą. Sandara abėcėlinė. Lietuviški terminai nekirčiuoti. Žodyno gale įdėtos leidinio dalykinės recenzijos. Žodynas turi terminografinių trūkumų.

Ten, kur viskas daug labiau: Lietuvos teatro dailės žodynas / sudarė Raimonda Bitinaitė-Širvinskienė. – Vilnius: Mokslo ir enciklopedijų leidybos centras; Lietuvos teatro, muzikos ir kino muziejus, 2013. – 355, [1] p. – Tiražas 1000 egz. – ISBN 978-5-420-01725-8.

Enciklopedinio pobūdžio žodyną sudaro dvi dalys: teatro dailės terminai ir dailininkų kūrybinės biografijos. Terminų skyriuje aiškinami visų teatro sričių scenografijos tipų ir jų dalių, meninių priemonių ir technikų, stilių, krypčių pavadinimai. Paaiškinta terminų kilmė. Terminai nekirčiuoti. Biografijų skyriuje pateikti duomenys apie scenografijos tyrinėtojus ir šioje srityje dirbusius įvairių meno sričių dailininkus. Leidinys skirtas 1933 m. surengtai pirmajai scenografijos parodai paminėti. Žodynas gausiai iliustruotas. Sandara abėcėlinė.

Veterinarinės anatomijos, histologijos ir embriologijos terminai = Nomina anatomica, histologica et embryologica veterinaria: [lotyniški ir lietuviški: mokomoji knyga / lietuviškųjų terminų autoriai Linas Daugnora, Ingrida Alionienė, Vida Babrauskienė, Ingrida Monkevičienė, Marija Paunksnienė, Snieguolė Malakauskienė, Eugenijus Jurgelėnas, Vidmantas Lasys]; Lietuvos sveikatos mokslų universiteto Veterinarijos akademija. Anatomijos ir fiziologijos katedra. – Kaunas: Lietuvos sveikatos mokslų universiteto Leidybos namai, 2013. – 202, [1] p. – Kn. taip pat: Įvadas / L. Daugnora, p. 3–4. – Tiražas 350 egz. – ISBN 978-9955-15-305-4.

Žodynas parengtas pagal tarptautines nomenklatūras *Nomina anatomica veterinaria* (peržiūrėtas 5-as leid., 2012), *Nomina histologica* (peržiūrėtas 2-as leid., 1994) ir *Nomina embryologica* (2-as leid., 2006). Jame pateikti lotyniški terminai ir jų lietuviški atitikmenys. Leidinys skirtas veterinarinės medicinos studentams ir veterinarijos gydytojams. Įvade pateikta trumpa veterinarinės anatomijos, histologijos ir embriologijos terminų šaltinių apžvalga. Žodyno pradžioje įdėta lotynų kalbos gramatikos santrauka. Leidinį sudaro trys skyriai, suskirstyti į poskyrius pagal sritis. Poskyriuose terminai išdėstyti pagal abėcėlę. Dauguma lietuviškų terminų sukirčiuoti.

Gauta 2014-12-15

Jolanta Gaivenytė-Butler
Lietuvių kalbos institutas
P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius
E. paštas jolantagb@lki.lt